



# Wielojęzyczna Europa

**Jacek Wasik**

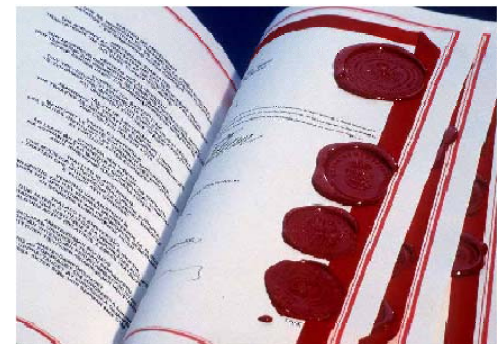
**Warszawa  
8 października 2016 r.**

# Czym jest wielojęzyczność?

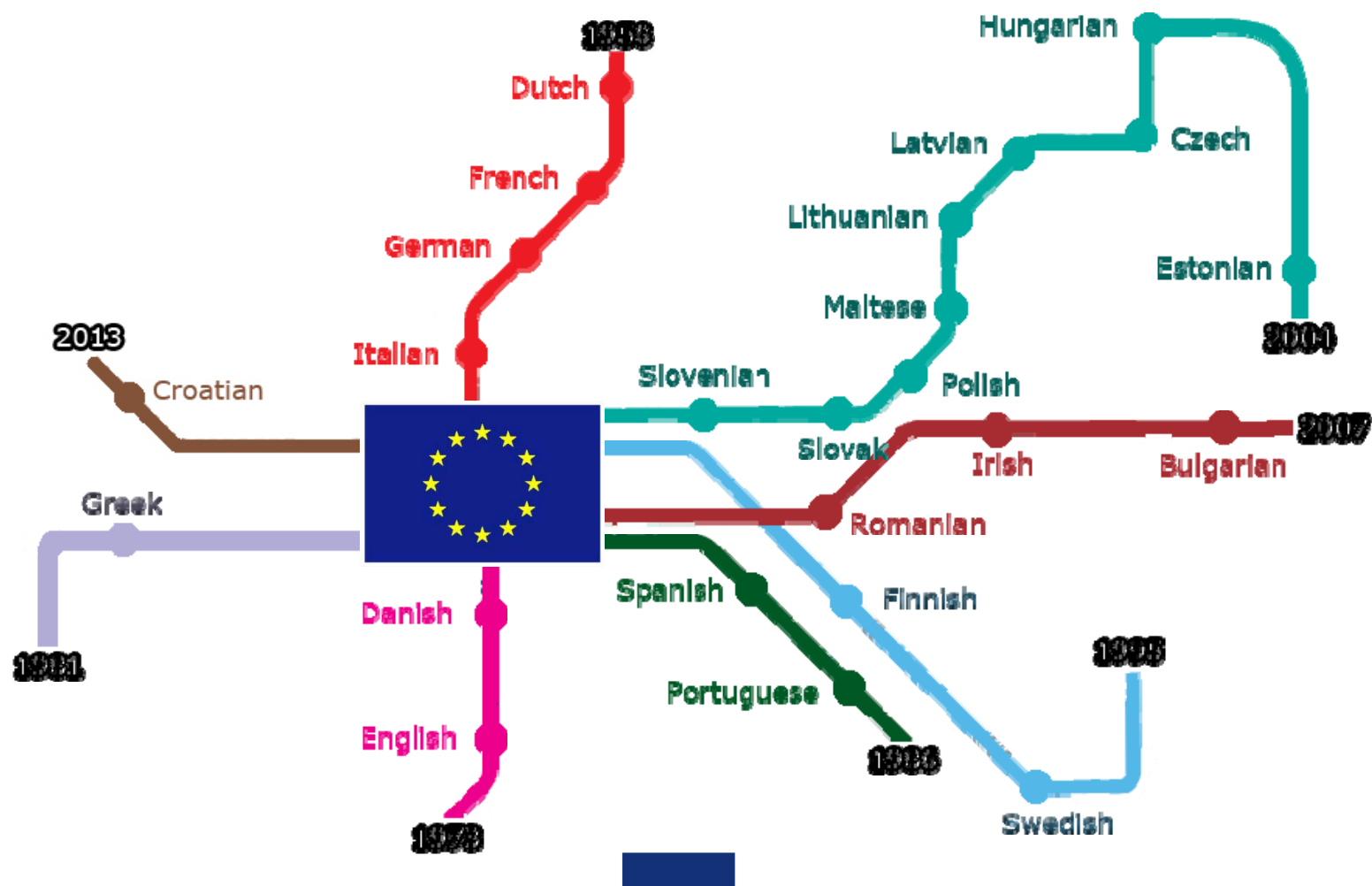
- kilka języków będących w użyciu na jednym obszarze geograficznym
- umiejętność posługiwania się kilkoma językami
- organizacja/ firma/ instytucja stosująca w komunikacji kilka języków

# Wielojęzyczna Europa od 1958 r.

- *Pierwsze **rozporządzenie Rady nr 1/58** stanowi, że oficjalnymi i roboczymi językami są języki państw członkowskich*
- ***Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej** zapewnia obywatelom prawo kontaktowania się z organami UE w dowolnym języku urzędowym i otrzymania odpowiedzi w tym samym języku*



# Języki urzędowe na przestrzeni lat



# Wielojęzyczni obywatele UE

Językiem o największej liczbie rodzimych użytkowników w Unii jest **niemiecki** (16%).  
Włoski i angielski (po 13%), francuski (12%), hiszpański i **polski** (po 8%).

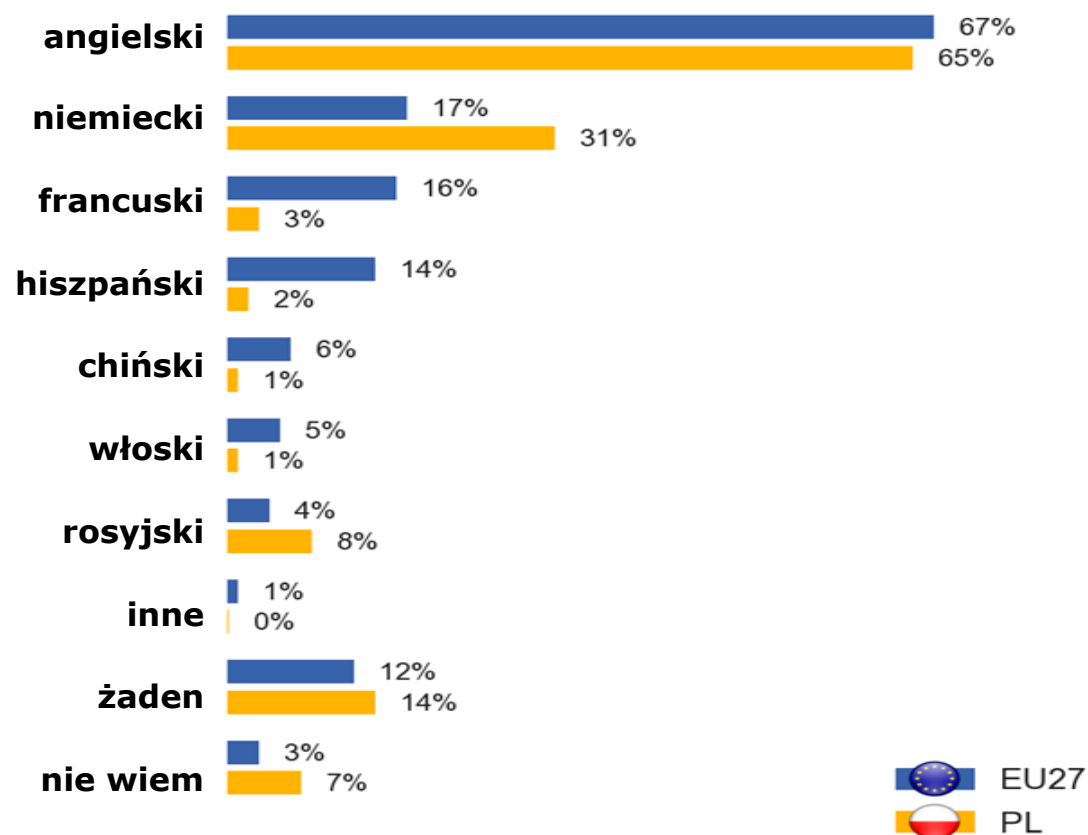


## Najwyższe wskaźniki wielojęzyczności:

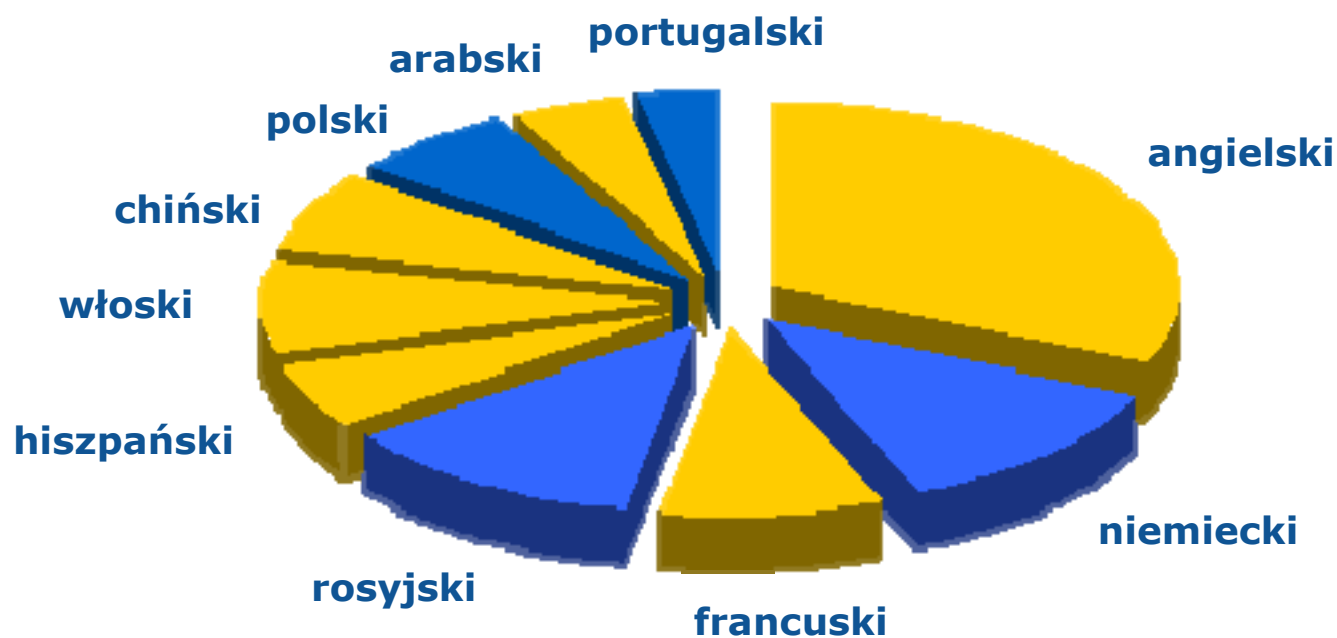
Luksemburg (84%), Holandia (77%), Słowenia (67%),  
Malta (59%), Dania (58%), Łotwa (54%), **Polska (22%)**

# EUROBAROMETR

**Jakie języki obce są Twoim zdaniem najważniejsze dla rozwoju osobistego?**



# Języki, których MŚP mogą potrzebować w nadchodzących latach



# Tłumacze w instytucjach unijnych

Tłumacze pisemni : ± 4 300

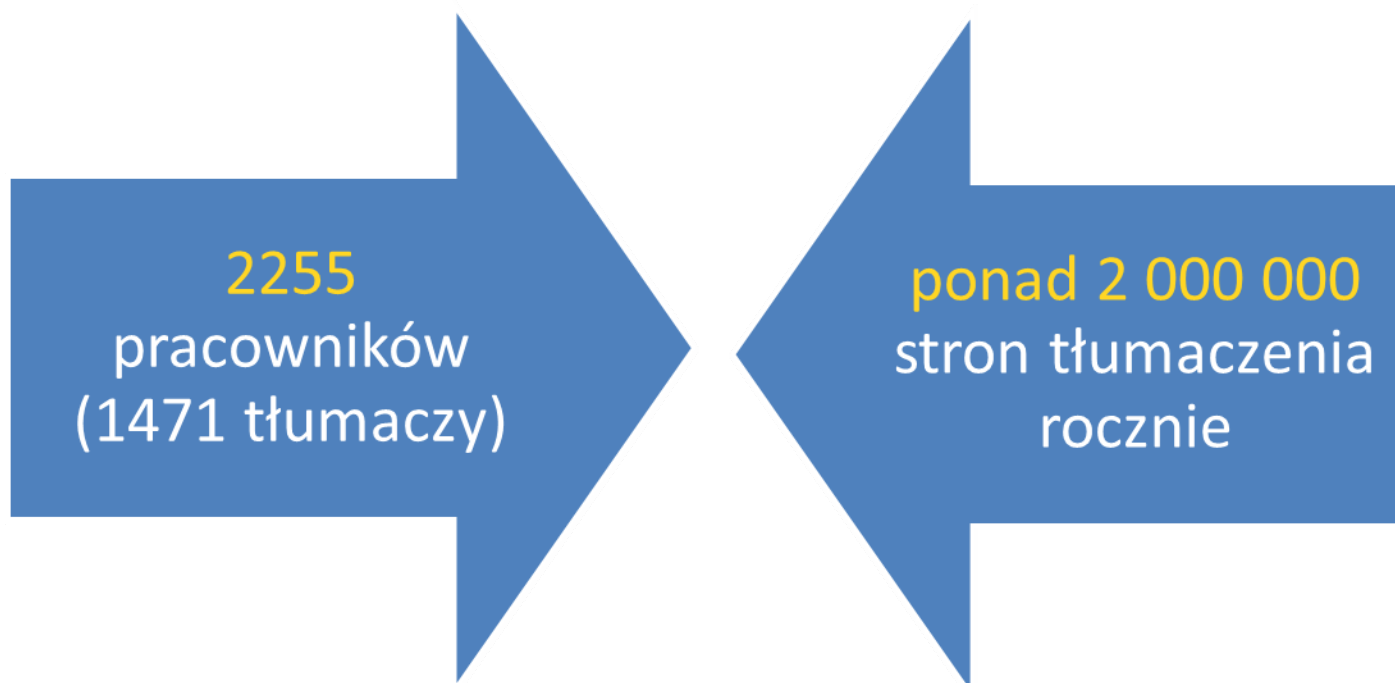
Tłumacze ustni: ± 1 000







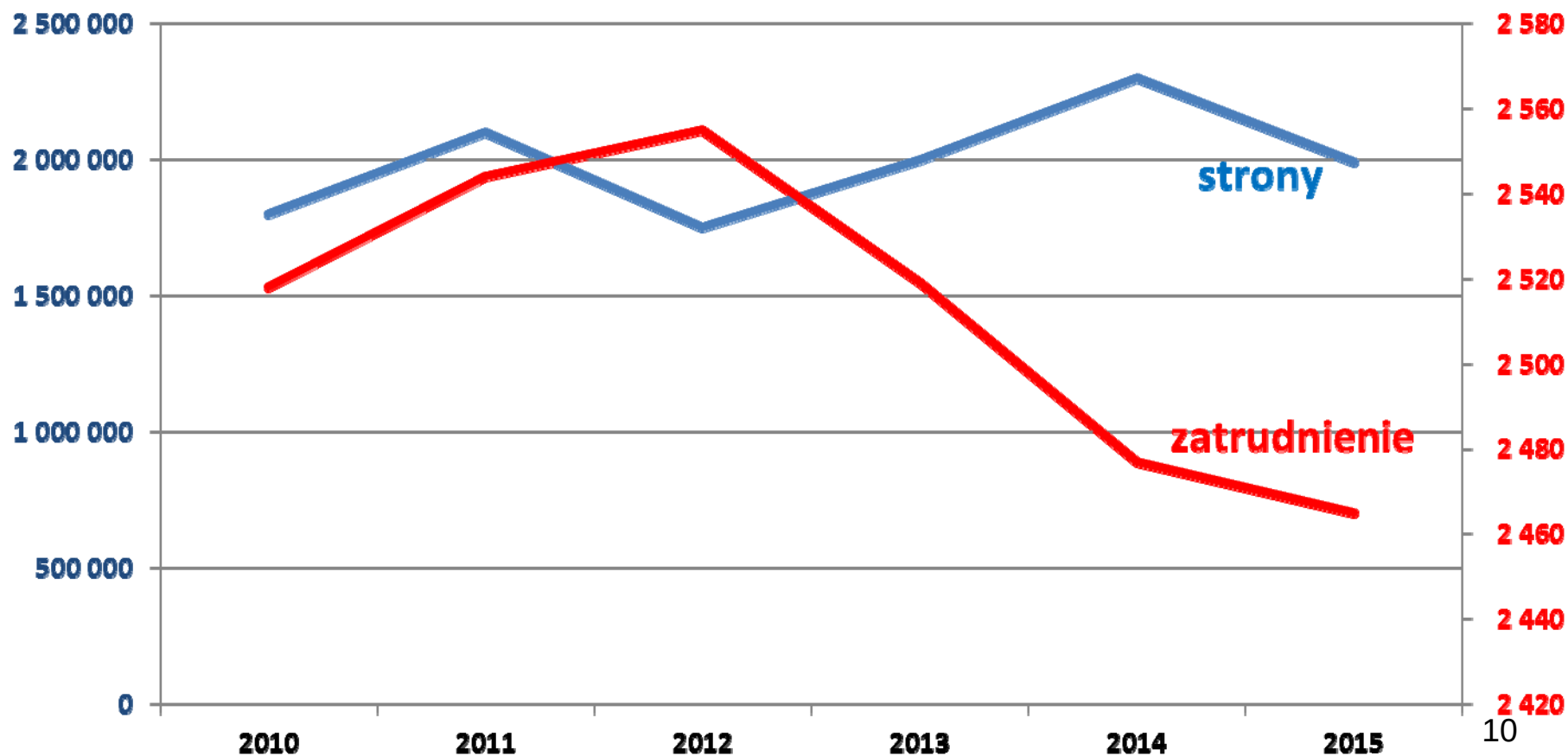
## Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych



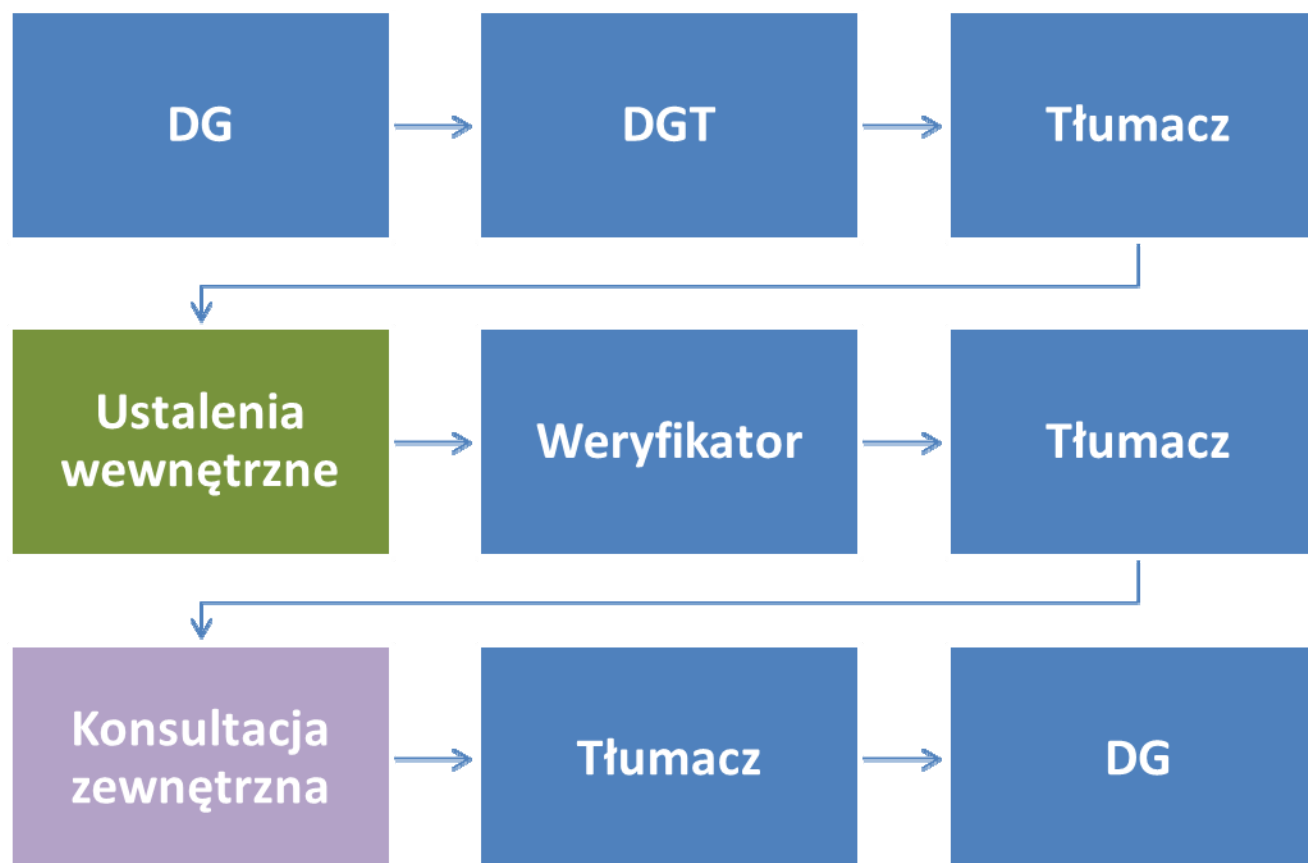


## Lata 2010-2015

### Liczba przetłumaczonych stron stan zatrudnienia w DGT



## Organizacja pracy tłumaczeniowej



# Wyzwania stojące przed tłumaczem

Niestabilność tekstu wyjściowego

Nelinearność tłumaczenia

Wielość autorów

Hybrydyzacja tekstu wyjściowego

Intertekstualność tekstów

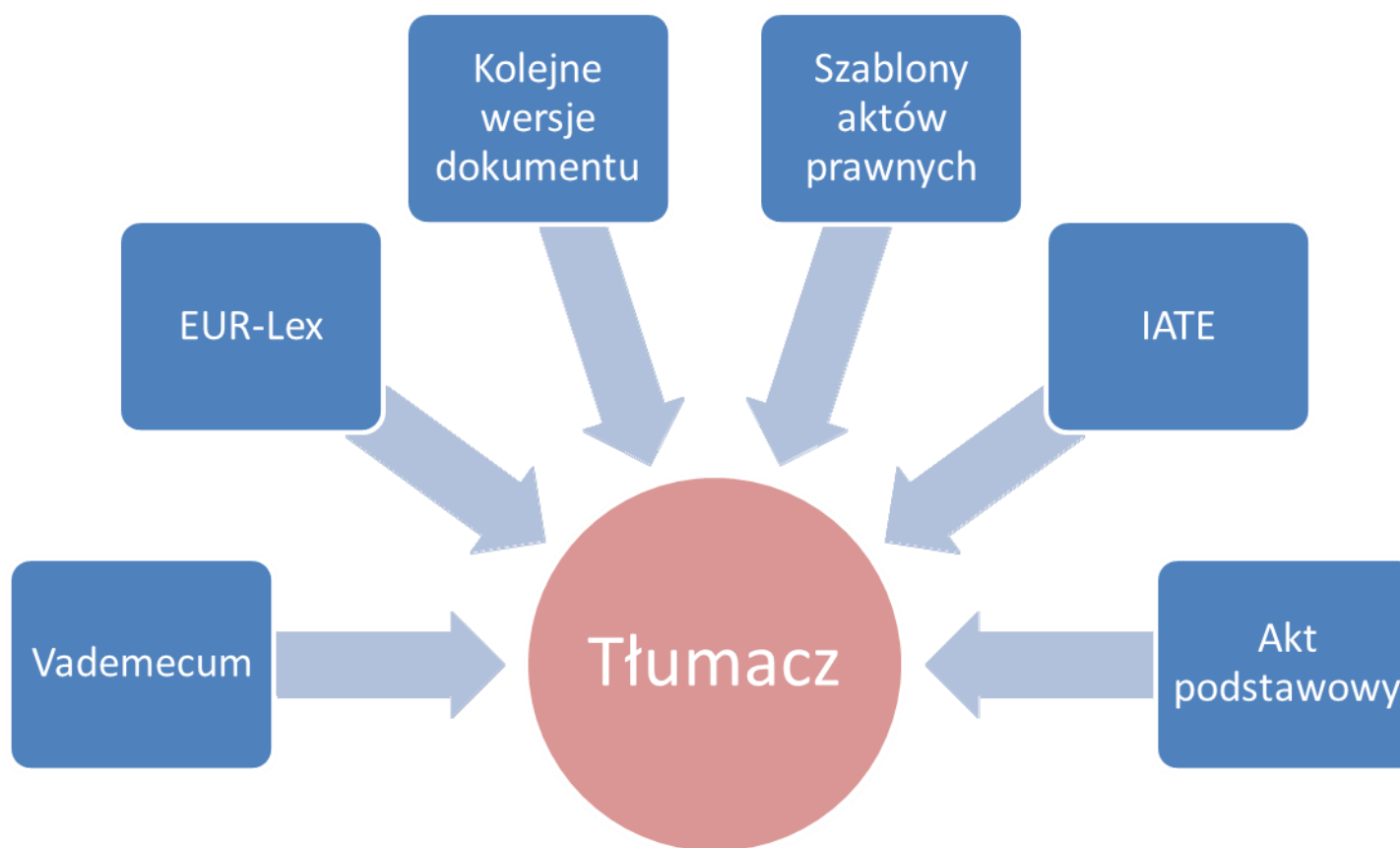
Wielość odbiorców

Rozbieżność interesów

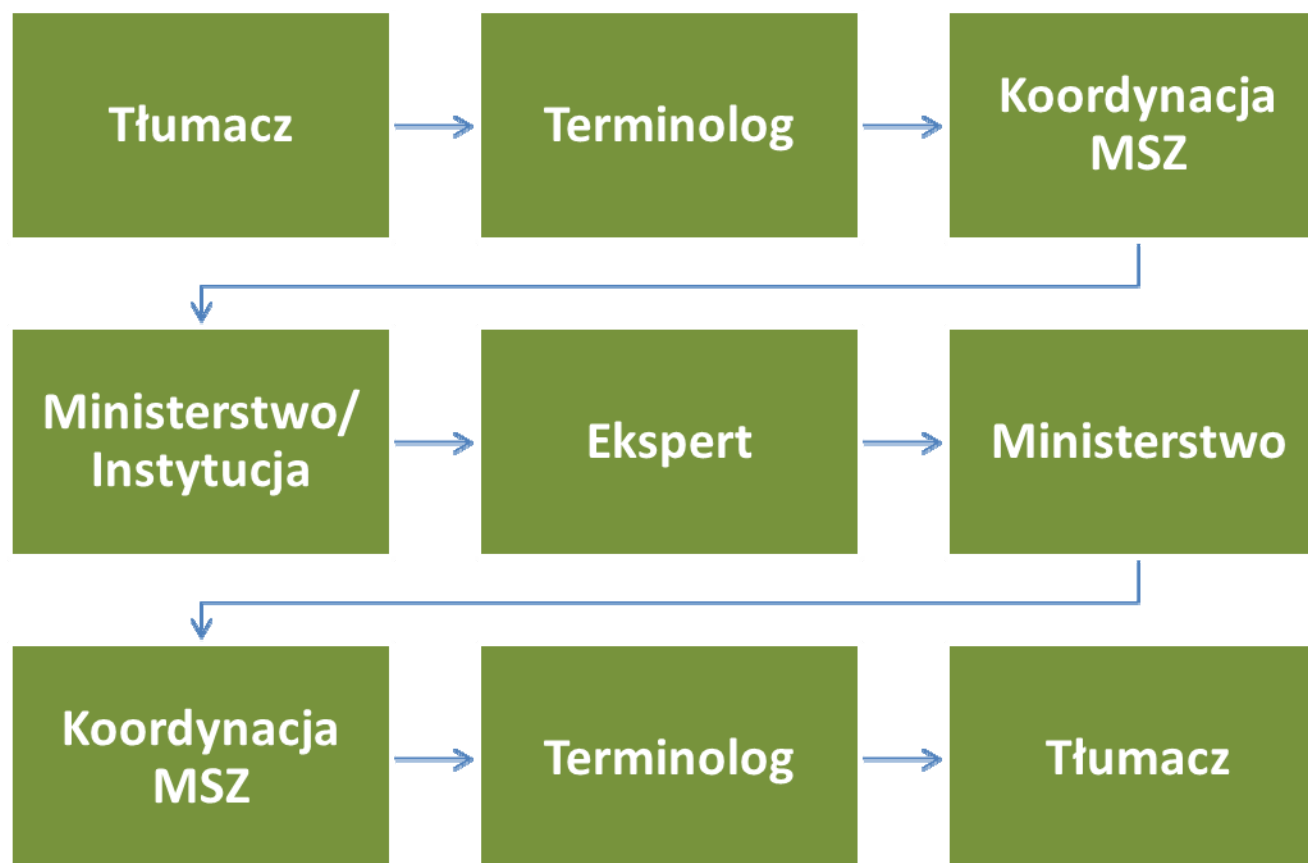
# Kryteria wyborów tłumaczeniowych



# Ustalenia wewnętrzne



# Konsultacja zewnętrzna



# Konsultacja terminologiczna

| Termin do konsultacji                               | Propozycja tłumaczenia                                   | Propozycje i uwagi eksperta |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------|
| (6S)-5-methyltetrahydrofolic acid, glucosamine salt | sól glukozaminowa kwasu (6S)-5-metylotetrahydrofoliowego | OK.                         |

| Termin do konsultacji  | Propozycja tłumaczenia                | Propozycje i uwagi eksperta         |
|------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|
| rubus yellow net virus | wirus żółtej plamistości liści maliny | wirus żółtaczki nerwów liści maliny |

| Termin do konsultacji | Propozycja tłumaczenia  | Propozycje i uwagi eksperta                                                                                                                                                                              |
|-----------------------|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| multiplication        | rozmnażanie wegetatywne | namnażanie - określenie "rozmnażanie wegetatywne" określa sposób w jaki otrzymuje się kolejne osobniki w celu otrzymania odpowiedniej ich liczby przy wiernym zachowaniu cech odmianowych i zdrowotności |



# Wpływanie na kształt tłumaczenia

Na etapie  
tłumaczenia

- Konsultowanie terminów
- Konsultowanie definicji
- Weryfikacja (całych) tekstów

# Wpływanie na kształt tłumaczenia

Po  
tłumaczeniu  
a przed  
przyjęciem  
tekstu

- Weryfikacja językowa tekstu aktu przez państwa członkowskie na prośbę danej DG (COR)

# Wpływanie na kształt tłumaczenia

Po przyjęciu  
lub  
opublikowaniu  
tekstu

- Sprostowanie  
(CORRI)

# Narzędzia elektroniczne

## Tłumaczenie

- SDL Studio
- Euramis
- tłumaczenie maszynowe



# MT@EC – system tłumaczenia maszynowego





# Kto może korzystać z MT@EC ?

## •Instytucje europejskie:

- |                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| ▪ Komisja                  | ▪ Komitet Ekonomiczno-Społeczny |
| ▪ Parlament                | ▪ Komitet Regionów              |
| ▪ Rada                     | ▪ Europejski Bank Centralny     |
| ▪ Trybunał Sprawiedliwości | ▪ Europejski Bank Inwestycyjny  |
| ▪ Trybunał Obrachunkowy    |                                 |

## •uczelnie **EMT**

## •Administracja państwowa w krajach EOG

# Narzędzia elektroniczne

## Terminologia

- baza IATE  
[iate.europa.eu](http://iate.europa.eu)
- In-House Glossary  
[http://ec.europa.eu/translation/polish/guidelines/documents/glossary\\_polish\\_pl.xls](http://ec.europa.eu/translation/polish/guidelines/documents/glossary_polish_pl.xls)
- EUR-Lex  
[eur-lex.europa.eu/pl/](http://eur-lex.europa.eu/pl/)
- Vademecum tłumacza  
[http://ec.europa.eu/translation/polish/guidelines/pl\\_guidelines\\_en.htm](http://ec.europa.eu/translation/polish/guidelines/pl_guidelines_en.htm)  
[http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide\\_english\\_dgt\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/styleguide_english_dgt_en.pdf)



European  
Commission

# EUR-Lex: publiczny dostęp do prawa UE

## [eur-lex.europa.eu](http://eur-lex.europa.eu)

**EUR-Lex**  
Access to European Union law

About EUR-Lex | Site map | A-Z | FAQ | Help | Links | Legal notice | Cookies | Contact | English (en) ▾

Quick search 

[Advanced search](#)

EUROPA > EU law and publications > EUR-Lex > Search results > Display legal content - "Text" tab > EUR-Lex - 31958R0001

Home | Official Journal | EU law and related documents | National law | Legislative procedures | More

Multilingual display    Share

Display information about this document | [Back to unilingual display](#)

Language 1 **English (en)** | Language 2 **French (fr)** | Language 3 **German (de)** | [Display](#)

Avis juridique important

31958R0001

EEC Council: Regulation No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community

Official Journal 017 , 06/10/1958 P. 0385 – 0386

Finnish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014

Swedish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014

Danish special edition: Series I Chapter 1952–1958 P. 0059

English special edition: Series I Chapter 1952–1958 P. 0059

Greek special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0014

Spanish special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0008

Portuguese special edition Chapter 01 Volume 1 P. 0008

REGULATION No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

Having regard to Article 217 of the Treaty which provides that the rules governing the languages of the institutions of the Community shall, without prejudice to the provisions contained in the rules of procedure of the Court of Justice, be determined by the Council, acting unanimously;

Whereas each of the four languages in which the Treaty is drafted is recognised as an official language in one or more of

Avis juridique important

31958R0001

CEE Conseil: Règlement n° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne

Journal officiel n° 017 du 06/10/1958 p. 0385 – 0386

édition spéciale finnoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014

édition spéciale suédoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014

édition spéciale danoise: série I chapitre 1952–1958 p. 0059

édition spéciale anglaise: série I chapitre 1952–1958 p. 0059

édition spéciale grecque: chapitre 01 tome 1 p. 0014

édition spéciale espagnole: chapitre 01 tome 1 p. 0008

édition spéciale portugaise: chapitre 01 tome 1 p. 0008

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE LE CONSEIL

DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,

vu l'article 217 du Traité, aux termes duquel le régime linguistique des institutions de la Communauté est fixé, sans

Avis juridique important

31958R0001

EWG Rat: Verordnung Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft

Amtsblatt Nr. 017 vom 06/10/1958 S. 0385 – 0386

Finnische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014

Schwedische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014

Dänische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952–1958 S. 0059

Englische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952–1958 S. 0059

Griechische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0014

Spanische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008

Portugiesische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008

EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT DER RAT

VERORDNUNGEN VERORDNUNG Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft

DER RAT DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,

gestützt auf Artikel 217 des Vertrages, nach dem die Regelung der Sprachenfrage für die Organe der Gemeinschaft unbeschadet der Verfahrensordnung des Gerichtshofes vom Rat einstimmig getroffen wird,

in der Erwägung, daß jede der vier Sprachen, in denen der Vertrag abgefaßt ist, in einem oder in mehreren





European  
Commission

# EUR-Lex: publiczny dostęp do prawa UE

[iate.europa.eu](http://iate.europa.eu)

**IATE - Résultats de recherche - Windows Internet Explorer**

http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do

File Edit View Favorites Tools Help

IATE - Résultats de recherche

**IATE** InterActive Terminology for Europe

français (fr)

[Ecran de recherche](#) [Aide](#)

en > fr (Domaine: N'importe quel domaine, Type de recherche: Tous)

Résultats 1- 10 sur 773 pour **European Union**

|                                                                     |                                                              |                                |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Organisation internationale, COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES [EIB]          |                                                              | <a href="#">Entrée entière</a> |
| EN                                                                  | <a href="#">European Union</a>                               | ★★★★                           |
| EU                                                                  |                                                              | ★★★★                           |
| FR                                                                  | UE                                                           | ★★★★                           |
| Union européenne [Council]                                          |                                                              | <a href="#">Entrée entière</a> |
| EU                                                                  |                                                              | ★★★★ +@                        |
| EN                                                                  | <a href="#">European Union</a>                               | ★★★★ +@                        |
| FR                                                                  | Union européenne                                             | ★★★★ +@                        |
| UE                                                                  |                                                              | ★★★★ +@                        |
| Politique commerciale, AGRICULTURE, SYLVICULTURE ET PÊCHE [Council] |                                                              | <a href="#">Entrée entière</a> |
| EN                                                                  | <a href="#">European Union</a> of the Wholesale Potato Trade | ★★★★                           |
|                                                                     | UCOPOM                                                       | ★★★★                           |
| FR                                                                  | Union européenne du commerce de gros des pommes de terre     | ★★★★                           |
|                                                                     | UCOPOM                                                       | ★★★★                           |

http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&llId=2194894&langId=&query=European Union&sourceLe

Local intranet 100%

Start | EUR-Lex - Simple search ... | IATE - Résultats de re... | Microsoft PowerPoint - [S...]

25:49

# Co jeszcze robimy?

**Współpraca  
ze szkołami  
i uczelniami**



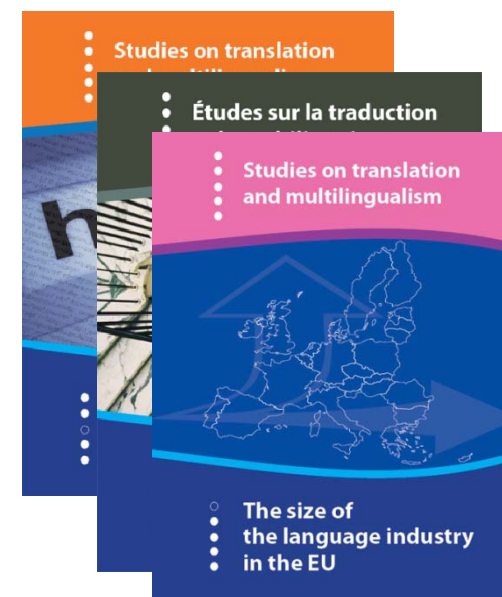
**Tłumaczenie  
maszynowe**



**Terminologia i  
narzędzia**



**Badania**



**Europejski Dzień  
Języków**



**Visiting  
Translator  
Scheme**



**#TranslatingEurope**



# Tłumaczymy dla Europy

- Wspólnota podmiotów w branży tłumaczeniowej
- ***Translating Europe Forum***: raz w roku
  - 2014: inauguracja
  - 2015: temat: **młodzież**
  - 2016: temat: **narzędzia tłumaczeniowe i technologie**

#TranslatingEurope



# Tłumaczymy dla Europy

- ***Translating Europe Workshops*** w krajach UE
  - technologie, narzędzia i szkolenia
  - status zawodu tłumacza
  - Zatrudnienie absolwentów kierunków translatorskich

#TranslatingEurope



European  
Commission

# Europejskie studia drugiego stopnia w dziedzinie tłumaczeń pisemnych



**63 programy uniwersyteckie  
w Europie**





A group of approximately 25 young people and a few adults are posing for a group photo in a modern, well-lit room. They are standing in front of a large projection screen that displays the text "JUVENES TRANSLATOIRES" in large, white, sans-serif capital letters. The screen is flanked by two European Union flags. The group is diverse in age and appearance, with many wearing name tags. They are dressed in a mix of formal and semi-formal attire, including suits, dresses, and blouses. The room has a high ceiling with visible lighting rigs and speakers. In the foreground, there is a small table with a laptop and some decorative plants.

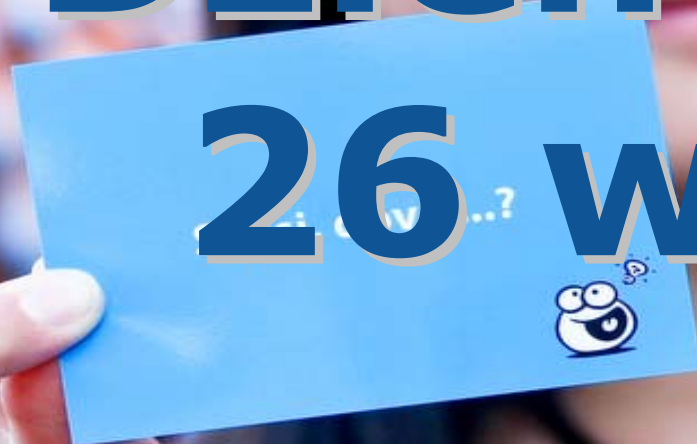
# JUVENES TRANSLATOIRES

**Konkurs tłumaczeniowy dla młodzieży**  
**Website:** [ec.europa.eu/translatores](https://ec.europa.eu/translatores)  
**Facebook:** [facebook.com/translatores](https://www.facebook.com/translatores)



European  
Commission

# Europejski Dzień Języków 26 września





# Staże

- Czas trwania: 5 miesięcy
- Dwie rundy w roku – marzec i październik
- Wyłącznie dla absolwentów wyższych uczelni – studia pierwszego stopnia
- Dla obywateli UE – pewna liczba miejsc dla osób spoza UE
- Kompetencje: umiejętność tłumaczenia z dwóch języków UE na język ojczysty
- Miesięczne wynagrodzenie





# Tłumaczenia zewnętrzne

27 % tłumaczeń w 2015 r. DGT zleciło na zewnątrz

- Dokumenty dotyczące wszystkich dziedzin...
- ... Z WYJĄTKIEM dokumentów pilnych, politycznie delikatnych i poufnych dokumentów
- Specjalistyczne dokumenty w przypadku braku możliwości ich tłumaczenia na miejscu
- Dokumenty w językach innych niż języki urzędowe UE w przypadku braku możliwości ich tłumaczenia na miejscu

## Jak zostać zleceniobiorcą?

- Jedyńy sposób to udział w ogłaszanych przetargach na obsługę tłumaczeń zewnętrznych
- Ogłoszenia o przetargach publikowane są w dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej i na stronie internetowej [ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus/contractor](http://ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus/contractor)



## Dodatkowe informacje



**DG Translation**

**[Facebook.com/translatingforeurope](https://www.facebook.com/translatingforeurope)**

**Juvenes Translatores**

**[Facebook.com/translatores](https://www.facebook.com/translatores)**



**Translating for EU**

**[Twitter.com/translatores](https://twitter.com/translatores)**



**Instagram:**

**[TranslatingforEurope](https://www.instagram.com/translatingforeurope)**



**Pinterest:**

**[EUtranslation](https://www.pinterest.com/EUtranslation)**



**[youtube.com/DGTranslation](https://www.youtube.com/DGTranslation)**

(Translating for Europe)

**Jacek Wasik**

**[dgt-warsaw@ec.europa.eu](mailto:dgt-warsaw@ec.europa.eu)**

**[Jacek.Wasik@ec.europa.eu](mailto:Jacek.Wasik@ec.europa.eu)**



## Dziękuję za uwagę!

Muito obrigado!

Hartelijk dank!

Go raibh maith agaibh!

Ďakujeme vám veľmi pekne!

Tack så mycket!

Kiitos!

Mulțumesc!

¡Muchas gracias!

Nuoširdžiai dėkojame!

Σας ευχαριστούμε πολύ!

Mockrát děkujeme!

Merci beaucoup !

Vielen Dank!

Suur tänu!

Nirringrazzjawk ħafna!

Grazie mille!

Liels paldies!

Mange tak!

Thank you very much!

Najlepša hvala!

Köszönjük szépen!

Hvala lijepa!

Много Ви благодарим!